

## **Les traducteurs automatiques : atout ou menace ?**

***Carlotta Cucuzza, professeure d'italien, Cécile Morzadec, professeure d'espagnol, au lycée Louis Armand d'Eaubonne (95)***

Avec le confinement et le travail à distance, les élèves travaillent le plus souvent de manière autonome, ce qui leur laisse le temps, pour réaliser leurs activités d'expression écrite ou orale, de recourir à des traducteurs automatiques. Ces outils sont devenus redoutablement efficaces, grâce aux rétroactions constantes des usagers qui permettent de perfectionner les algorithmes et de traduire toujours plus finement le sens en tenant compte du contexte. Comment réagir face à une telle efficacité ? Utilisés immodérément et sans recul, ils enferment les élèves dans un carcan. Faut-il alors bannir ces outils de façon absolue ou accompagner les élèves dans une utilisation raisonnée et critique ? Peut-on en faire des alliés dans l'apprentissage d'une langue ?

Cet article propose sept ateliers de réflexion ou d'appropriation des outils dans le but d'en faire un atout plutôt qu'une menace. Les ateliers suivent une démarche qui nous a semblée logique mais peuvent être proposés aux élèves de façon totalement indépendante. Ces activités n'ont pas toutes été conçues pour être mises en pratique à distance. Elles peuvent toutefois être réaménagées ou repensées en ce sens.

**Les sites consultés sont en français afin que les démarches soient transférables à toutes les langues vivantes mais il est entendu que chaque enseignant pourra proposer des sites dans la langue étudiée et mener les diverses discussions en langue cible en tenant compte dans ses propositions du niveau de compétence de ses élèves.**

## **Sommaire de l'article :**

- 1) Quelques réflexions préalables : faut-il encore apprendre des langues étrangères ?
  - Atelier 1 : discussion à partir de l'application Pilot
  - Atelier 2 : débat à partir de citations
  
- 2) Les situations limite : dans quelles situations traduire pour s'exprimer est soit inefficace soit impossible ?
  - Atelier 3 : brainstorming sur les situations limite
  
- 3) Traducteurs, conjugueurs, dictionnaires : comment ça marche ?
  - Atelier 4 : les experts des outils numériques
  
- 4) Les traducteurs et autres outils à l'épreuve :
  - Atelier 5 : coup de foudre
  - Atelier 6 : les traducteurs à l'épreuve de la poésie
  
- 5) Pour aller plus loin : comment s'affranchir de la traduction ?
  - Atelier 7 : le jeu des définitions

## 1) Quelques réflexions préalables : faut-il encore apprendre des langues étrangères ?

Les outils de traduction automatique sont désormais présents dans des contextes numériques variés : que l'on pense au sous-titrage automatique des vidéos, à la traduction instantanée des sites internet étrangers, ou encore aux outils de traduction vocale, force est de constater que la barrière de la langue est de plus en plus chancelante.

Ce qui est en jeu aujourd'hui, c'est donc la nécessité même d'apprendre des langues. Si la technologie devient extrêmement performante, on peut se demander si elle ne va pas rendre obsolète l'apprentissage des langues vivantes pour communiquer. Il nous semble important de mener ce débat avec les élèves qui sans oser le dire, se posent parfois la question.

### Atelier 1 : discussion à partir de l'application Pilot

On pourra projeter cette image afin d'enclencher une discussion avec la classe.



On pourra poursuivre le débat avec cette courte vidéo :

<https://www.youtube.com/watch?v=Ff04-WEhv0Q>

Les questions que pourront se poser les élèves :

- Faut-il encore apprendre les langues étrangères ?

- Est-ce que le métier de traducteur est en danger ?
- Maîtriser une langue est-ce traduire depuis sa langue maternelle ?  
Quelle est la place de la traduction dans l'apprentissage d'une langue ?
- Communiquer avec quelqu'un peut-il se réduire à la traduction ?
- Les intelligences artificielles sont-elles en train de changer l'humanité ?

## **Atelier 2 : débat à partir de citations**

Sites consultés :

- Faut-il encore apprendre une langue étrangère ?

<https://www.lesartisansdeslangues.com/faut-il-encore-apprendre-une-langue-etrangere/>

- Pourquoi il est très important d'apprendre des langues étrangères

[https://www.lepoint.fr/societe/pourquoi-il-est-tres-important-d-apprendre-des-langues-etrangeres-22-01-2017-2099233\\_23.php](https://www.lepoint.fr/societe/pourquoi-il-est-tres-important-d-apprendre-des-langues-etrangeres-22-01-2017-2099233_23.php)

- Le métier de traducteur en danger ?

<https://www.translations-by-engineers.com/blog-traductions/bon-a-savoir/traduction-automatique-metier-traducteur-en-danger/>

<https://beelingwa.com/fr/blog/traducteurs-et-interpretes-tous-chomeurs-en-2025>

**Quelques citations que l'on pourra proposer aux élèves :**

*« Intelligence artificielle ou non, la traduction ne peut être réduite à l'équation d'un ordinateur, car, plus qu'une science, c'est un art ! »*

*« Pour les textes de nature plus générale, comme les romans, par exemple, les traductions automatiques sont encore assez décevantes.*

*»*

*« Au lieu de nous inquiéter, nous devrions tous nous réjouir que les algorithmes puissent nous aider à interagir avec des personnes de cultures différentes. »*

*« D'ici quelques années à peine, vous pourrez, grâce à la révolution numérique, converser en direct avec n'importe quel citoyen du monde ou traduire en direct n'importe quel texte rédigé dans une autre langue. [...] Pour ceux dont c'est le métier, traducteurs et interprètes, ce sera le risque de perdre son emploi. »*

*« L'apprentissage des langues étrangères présente de multiples avantages. La recherche prouve, par exemple, que les personnes âgées qui parlent plusieurs langues sont moins susceptibles de développer des symptômes de démence sénile. »*

*« L'apprentissage des langues étrangères améliore la créativité. On sait aussi qu'après avoir appris une première langue étrangère, il est moins difficile d'en apprendre d'autres. »*

*« L'apprentissage d'une nouvelle langue implique non seulement l'acquisition d'éléments linguistiques, mais aussi l'intégration de nouvelles façons de penser et de nouveaux comportements ».*

### **Mise en œuvre :**

Distribuer plusieurs citations, demander aux élèves (en petits groupes) de les classer par ordre de préférence, en plaçant celle avec laquelle ils sont le plus d'accord en premier, et celle avec laquelle ils sont le moins d'accord en dernier.

On peut ensuite organiser un Q-sort mouvant : les élèves se mettent debout, chaque coin de la pièce correspond à un type de réponse (tout à fait d'accord, plutôt d'accord, pas vraiment d'accord, pas du tout d'accord). Un animateur lit chaque citation à haute voix et les élèves se placent dans le coin qui correspond à leur opinion. On leur demande ensuite de justifier leur avis.

## 2) Les situations limite : dans quelles situations traduire pour s'exprimer est soit inefficace soit impossible ?

### Atelier 3 : brainstorming sur les situations limite

Une fois la question inscrite au tableau, les élèves pourront réfléchir d'abord seuls (2 min) puis par groupe de 3 (3 min). A l'issue de ces 5 minutes de réflexion, un brainstorming sera organisé avec l'ensemble de la classe.

Réponses à envisager :

- Téléphone en panne, pas de réseau, pas le temps de sortir son téléphone (situation d'urgence, il faut réagir très vite) ;
- Viser une communication plus authentique, comprendre profondément les personnes, maîtriser les nuances d'une langue ;
- Exprimer des sentiments (deux amoureux peuvent-ils passer leur temps les yeux rivés sur un téléphone faisant office de traducteur ?) ;
- Donner de sa personne, établir une relation affective, sincère, sans "filtre" (pourquoi certains diplomates ou chefs d'État préfèrent-ils se passer de leur interprète pour communiquer avec leurs homologues étrangers ?) ;
- Traduire des expressions idiomatiques, des textes littéraires ou poétiques ;
- Maîtriser des registres variés ;
- S'adapter au langage mouvant et évolutif de certaines communautés ou générations ;
- Prendre la parole dans une discussion de groupe où le rythme des échanges rend difficile l'utilisation d'un traducteur.

### 3) Traducteurs, conjugueurs, dictionnaires : comment ça marche ?

#### Atelier 4 : les experts des outils numériques

Cet atelier a pour objectif de faire découvrir aux élèves tous les outils à leur disposition pour pouvoir améliorer un texte. En effet, nous observons que les élèves maîtrisent mal ces outils, ne distinguent pas les dictionnaires des traducteurs, ne connaissent pas l'existence de l'outil de révision dans les traitements de texte comme *Word* ou *Libre Office* et n'ont jamais entendu parler des conjugueurs.

#### Mise en œuvre :

Laisser les élèves en petits groupes, lister tous les outils utiles pour une expression écrite efficace et sans faute.

Organiser une mise en commun et classer les outils en fonction de leurs usages.

On pourra évoquer :

- Les dictionnaires en ligne comme *Lexilogos*
- Les traducteurs en ligne comme *Reverso*, *Google Traduction* ou *DeepL*
- La révision de l'orthographe dans *Word* ou *Libre Office*
- Les correcteurs de grammaire ou d'orthographe en ligne comme *Reverso* ou *Spanish Checker*
- Les conjugueurs de verbes en ligne
- Les traducteurs en contexte comme *Linguee*
- Les dictionnaires de synonymes, d'antonymes
- Les générateurs de rimes
- Les sites spécialisés dans les expressions idiomatiques

On pourra organiser à l'issue de ce brainstorming un défi d'écriture en demandant aux élèves par groupe de 3 de produire un texte libre (sujet

et forme de leur choix) de 100 mots en 15 minutes. Les élèves pourront utiliser tous les outils déjà listés afin de rédiger un texte sans aucune erreur lexicale ou grammaticale. Afin de rendre le défi plus ludique on pourra prévoir des points de pénalité aux équipes en fonction du type d'erreur.

Après ce temps d'écriture chaque groupe pourra lire son texte puis nous enclencherons un temps de métacognition :

Quels ont été les outils les plus utiles ? Pourquoi ?

Est-il plus efficace d'utiliser ces outils de manière exclusive ou complémentaire ?

Quelles ont été les stratégies payantes ?

Dans quelles conditions les outils numériques peuvent-ils être utiles ou efficaces ?

### **Activités en ligne :**

La première partie du parcours à distance « Écrire en italien sans traducteur automatique » préparé par Carlotta Cucuzza pourra être utilisée en cours d'italien. Les parties 1 et 2 notamment ont pour objectif de guider les élèves à travers la découverte de deux types d'outils numériques, les dictionnaires et les conjugueurs en ligne.

<https://view.genial.ly/5e8b523d08da3f0e02954dc1/learning-experience-didactic-unit-ecrire-en-italien-sans-traducteur-automatique>

## Question 1

Tu as noté sur ton cahier quelques verbes du temps libre. En utilisant tes tableaux de conjugaison ou un conjugueur en ligne, pioche dans ta liste de verbes et conjugue-les au présent et à la bonne personne pour décrire les actions représentées dans le jeu ci-dessous.

The screenshot shows a digital game interface. At the top, it says '2- Savoir utiliser un conjugueur en ligne' and 'Question 1'. Below this is an instruction in French: 'Tu as noté sur ton cahier quelques verbes du temps libre. En utilisant tes tableaux de conjugaison ou un conjugueur en ligne, pioche dans ta liste de verbes et conjugue-les au présent et à la bonne personne pour décrire les actions représentées dans le jeu ci-dessous.' The main area features a yellow background with four image cards. A 'Consigne' (Instructions) box is overlaid on the cards, stating: 'Décris les images en choisissant un verbe et en le conjuguant au présent et à la bonne personne.' Below the cards, there are two buttons: 'Coniugazione.it' and 'Reverso Conjugaison'. To the right, a list of Italian verbs is shown on a notepad background: 'nuotare = nager', 'leggere = lire', 'mangiare = manger', 'camminare = marcher', 'cucinare = cuisiner', and 'studiare = étudier'. The Genially logo is in the bottom left corner.

Pour le cours d'espagnol, on pourra se servir du jeu de l'oie préparé par Pilar Carilla (du blog « deamorypedagogia ») et Cécile Morzadec dans le cadre de leur projet Erasmus+ « el patio de Babel » :

<https://twinspace.etwinning.net/70771/home>

Les élèves sont amenés ici à utiliser de façon ludique les différents outils numériques pour corriger ou améliorer leurs productions écrites.

<https://view.genial.ly/5eb3242fd4d59a0d61ff73bc/game-juego-de-los-super-escriores>



### Pour aller plus loin :

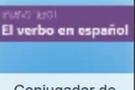
Une démarche à consulter sur le site académique d'espagnol de Paris :

[https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1\\_1063328/traducteur-automatique-ou-dictionnaire-comment-utiliser-les-outils-de-traduction-en-classe-de-seconde](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_1063328/traducteur-automatique-ou-dictionnaire-comment-utiliser-les-outils-de-traduction-en-classe-de-seconde)

Des outils pour écrire en classe d'espagnol :

<http://morzadec.es.free.fr/index.php?post/2018/10/11/Recursos-para-escribir-textos-libres-en-clase-de-esp%C3%B1ol>

L'application *Symbaloo* permet de regrouper les outils sur une seule page et de les mettre à disposition des élèves :

 Generador de personajes	 Generadores de frases	 Verbos regulares	 El verbo en español Conjugador de verbos	 Corrector ortográfico	 Rimador	 Acrósticos	 Máquina de símil y metáfora
 Generador de relaciones	 Cartas de Prop	<a href="#">Web</a> <a href="#">Images</a> <a href="#">Video</a> <a href="#">News</a> <a href="#">Webmixes</a> <a href="#">Learning Paths</a>  <input type="text"/> <input type="button" value="Search"/> powered by <b>yahoo!</b>			 Palabras aleatorias en espa...	 Generador títulos fantásticos	
 Bolsa de cosas	 Dados para contar historias				 Pictotraductor	 Diccionario Visual	
 El texto libre	 Diccionario francés español	 Diccionario Linguee	 Reverso Context	 Reverso traductor	 Diccionario Sinónimos	 Babelite expresiones	 Poesía Visual

#### 4) Les traducteurs et autres outils à l'épreuve :

##### Atelier 5 : coup de foudre



Pour prolonger la réflexion sur ce qui rend une communication authentique ou pour axer le travail sur l'expression orale, on pourra proposer un petit jeu théâtral à partir de l'extrait de journal suivant imaginé par Pilar Carilla.

Les élèves ont 5 minutes en binômes pour préparer le jeu de rôle.

La situation qui doit être assez caricaturale pour ne pas les bloquer, est la suivante : ils se rencontrent et c'est le coup de foudre, mais ils ne parlent pas la même langue, comment vont-ils faire pour se faire comprendre ?

On pourra leur demander de tirer au sort des contraintes différentes :

- Vous vous exprimerez avec des gestes et quelques expressions (guide de conversation)
- Vous vous exprimerez avec des gestes et quelques mots (liste de vocabulaire)
- Vous vous exprimerez sans geste mais avec votre téléphone et un traducteur
- Vous vous exprimerez sans geste mais avec votre téléphone qui traduit à l'oral

Temps de réflexion : quelle situation s'est révélée la plus embarrassante, la plus émouvante, la plus amusante ? Quels sont les avantages et inconvénients de chacune de ces méthodes ? Vaut-il mieux s'exprimer sans faute mais sans authenticité ou maladroitement avec des regards et des gestes ?

## **Atelier 6 : les traducteurs à l'épreuve de la poésie**

La poésie étant particulièrement difficile à traduire de par l'importance des images et des métaphores, il peut être intéressant de proposer un atelier de production poétique aux élèves. L'objectif de cet atelier est aussi de s'interroger sur ce qu'il reste d'un travail réalisé uniquement avec un traducteur.

### **Mise en œuvre :**

Diviser la classe en trois groupes :

- Un groupe sans traducteur automatique mais avec le cahier ou classeur de cours accessible ;
- Un groupe avec traducteur automatique ;
- Un groupe avec un dictionnaire des synonymes et un générateur de rimes.

### **Étape 1 : donner un premier poème à écrire (entraînement)**

- Demander à utiliser 2 ou 3 expressions idiomatiques imagées ;
- Demander à ce que le poème ait un rythme (il faudra le lire à l'oral en mettant en valeur cette musicalité) ;
- Mise en commun, lecture des productions : comment avez-vous fait pour trouver des expressions imagées ? Le traducteur / le cours vous a-t-il aidés ?

### **Étape 2 : annoncer qu'il n'y a plus d'accès à internet, tout le monde doit se débrouiller sans traducteur**

On demande une nouvelle production sur un autre sujet, tous les groupes doivent écrire sans aucun outil ni support de cours.

Mise en commun et lecture à l'oral des nouvelles productions :

On compare les productions de ceux qui se sont entraînés sans traducteur mais avec le cours, avec traducteur ou avec générateur de rimes et dictionnaire des synonymes dans l'atelier précédent.

Temps de métacognition :

Qui a acquis certains réflexes ?

Qui a mémorisé certains mots ou certaines expressions ?

Quelles sont les limites des traducteurs ?

Quel peut être l'intérêt du générateur de rimes, du dictionnaire des synonymes ?

Ce qui pourra ressortir de cet atelier :

- Les expressions idiomatiques sont intraduisibles littéralement ;
- La langue peut être un jeu (images, musicalité...) ;
- Les traducteurs sont un frein à l'apprentissage si on n'essaie pas de retenir les mots, de comprendre la syntaxe de la phrase, si on s'en sert sans intention de progresser dans la langue ;
- Quelques mots ou expressions mémorisés et réutilisés ont permis de réussir dans l'étape 2 alors que les élèves qui ont utilisé le traducteur sans réflexion sur la langue, n'avaient rien acquis qui leur permette de s'exprimer une fois l'outil indisponible.

### **Étape 3 : rédiger la charte de l'utilisation pertinente des outils numériques au service de l'apprentissage des langues**

Individuellement, puis en groupe les élèves réfléchiront à ce qu'ils ont appris dans l'atelier.

Leurs propositions seront mises en commun et consignées dans une charte du bon usage des outils numériques qui restera affichée dans la classe.

On pourra faire apparaître dans cette charte les recommandations suivantes :

- Vérifier le sens de la phrase ;
- Être attentif à la nature des mots ;
- Être attentif à la syntaxe de la phrase ;
- Noter les mots appris dans un répertoire ;

- Utiliser les traducteurs avec parcimonie, utiliser d'abord les mots connus ;
- Utiliser les traducteurs et autres outils avec l'intention de comprendre certains faits de langue et de progresser (pour vérifier certains temps, vérifier le genre des mots, pour trouver des synonymes, travailler la prononciation grâce aux outils du type « Text to speech »)

Pour approfondir l'usage des dictionnaires et traducteurs comme outils de compréhension de certains faits de langue on pourra se reporter à la 4<sup>ème</sup> partie du parcours à distance « Écrire en italien sans traducteur automatique » de Carlotta Cucuzza pour le cours d'italien.

<https://view.genial.ly/5e8b523d08da3f0e02954dc1/learning-experience-didactic-unit-ecrire-en-italien-sans-traducteur-automatique>

4- Utiliser un traducteur en ligne pour progresser

## Question 2

Impossible de remettre la main sur ta fiche sur les articles définis. Et pourtant, tu en as vraiment besoin... Tu dois décrire le dessin de Pinocchio mais tu ne sais plus comment mettre "lo stivale" au pluriel !

Utilise le traducteur en ligne de ton choix pour retrouver le pluriel de "lo stivale" et retrouver la règle

*lo stivale = la botte*  
*lo studente = l'étudiant*  
*il ragazzo = le garçon*

**DeepL**

L'article défini « lo » au singulier » donne « i » au pluriel.

**Google Traduction**

L'article défini au masculin pluriel est toujours « gli ».

**Reverso Traduction**

L'article défini « lo » au singulier » donne « gli » au pluriel.



Illustration de Mauro Vecchi

genially

## 5) Pour aller plus loin : comment s'affranchir de la traduction ?

### - En situation de réception :

On pourra s'appuyer sur une fameuse démarche du GFEN secteur langues intitulée « Le réceptionniste » :

[https://ma-medioni.fr/sites/default/files/travaux\\_files/receptionniste\\_actes\\_aide.pdf](https://ma-medioni.fr/sites/default/files/travaux_files/receptionniste_actes_aide.pdf)

### - En situation de production :

#### **Atelier 7 : le jeu des définitions**

Lorsqu'ils s'expriment dans une langue étrangère, les élèves ont parfois tendance à vouloir traduire à tout prix des phrases qu'ils ont préalablement formulées en français. Cela est particulièrement visible chez certains élèves qui commencent par écrire leur texte en français, avant de le traduire dans la langue cible.

La spontanéité de l'expression orale limite quant à elle le recours à la traduction. Mais là aussi, le manque de lexique peut conduire à des blocages. Il s'agit donc de développer la capacité des élèves à privilégier l'utilisation du lexique qu'ils maîtrisent déjà, plutôt que de passer par la traduction du mot français qu'ils ont en tête.

Tel est l'objectif de ce jeu, qui peut être mis en œuvre en classe ou à distance :

On constitue des groupes de deux élèves A et B. On donne à l'élève A une liste de mots ou expressions en français dont il ne connaît pas la traduction dans la langue cible. On fait exprès de choisir des mots complexes ou des expressions idiomatiques qui n'ont jamais été vues en classe.

On fait partir le chronomètre. L'élève A doit en faire deviner le plus grand nombre possible à l'élève B, en ne s'exprimant que dans la langue cible. Cela le contraint à utiliser des synonymes, des définitions et des périphrases pour se faire comprendre.

Les élèves sont ainsi amenés à comprendre qu'il est possible de s'exprimer en empruntant d'autres voies que la traduction littérale. C'est

ce processus que l'on met en œuvre dans une situation de communication authentique.

Pour une version solitaire et à distance de ce jeu en cours d'italien, se référer à la 3<sup>ème</sup> partie du parcours « Écrire en italien sans traducteur automatique ».

<https://view.genial.ly/5e8b523d08da3f0e02954dc1/learning-experience-didactic-unit-ecire-en-italien-sans-traducteur-automatique>

3- Apprendre à s'exprimer sans traduire

## Question 1

Tu voudrais parler à ton correspondant italien du baccalauréat, mais tu as oublié la traduction du mot. Quelle autre expression pourrais-tu employer pour te faire comprendre ?

- Il diploma che si ottiene alla fine del liceo.
- L'esame organizzato alla fine del liceo.
- La prova finale del liceo.
- Les trois propositions.

genially